

KOOPERATIONSVERTRAG FÜR BINATIONALE PROMOTIONSVERFAHREN
AGREEMENT FOR JOINT SUPERVISION OF DOCTORAL STUDIES

Between / zwischen

Friedrich-Schiller-Universität Jena

*hereinafter referred to as FSU,
represented by its President,
Prof. Dr. Walter Rosenthal
and the partner institution*

nachfolgend bezeichnet als FSU,
vertreten durch den Präsidenten
Prof. Dr. Walter Rosenthal
und der Partneruniversität

*hereinafter referred to as,
represented by its President*

nachfolgend bezeichnet als,
vertreten durch den Präsidenten

*Both partner universities agree to the
preparation of a doctoral dissertation, whose
realisation and defence takes place under the
joint authority of both institutions according to
the following conditions.*

Die Partneruniversitäten stimmen der Anfertigung
einer Dissertation zu, deren Ausführung und
Verteidigung unter der gemeinsamen Verant-
wortung beider Universitäten gemäß den unten
aufgeführten Bedingungen erfolgt.

1. Object of agreement

1. Vertragsgegenstand

*The candidate, who is the object of this
agreement:*

Dieser Kooperationsvertrag betrifft Herrn/Frau:

*Name, Surname / Name, Vorname
Date and place of birth, / Geburtsdatum, -ort,
Nationality / Nationalität*

*will undertake research work in the framework
of the preparation of a doctorate thesis in
(specialty) at both institutions.*

Der Doktorand/die Doktorandin arbeitet an
beiden Universitäten eine Dissertation im
Fach.....aus.

*The research topic presented by the doctoral
candidate is:*

Das Thema der Dissertation lautet:

*The candidate is subject to all rules and
requirements with respect to doctoral studies of
both universities, having to fulfil them to the full
extent in order to acquire the joint degree. This
requires the satisfactory admission of the
candidate to both partner institutions.*

Der Doktorand/die Doktorandin untersteht im
Rahmen dieses Doktorates den einschlägigen
Bestimmungen und Anforderungen beider
Universitäten und hat diese im Hinblick auf den
Erhalt des gemeinsam von beiden Universitäten
zu verleihenden Titels in vollem Umfang zu
erfüllen. Dies setzt voraus, dass der Kandidat/die
Kandidatin sämtliche Bestimmungen der
Annahme zur Promotion erfüllt.

2. Acceptance as a doctoral candidate

2. Annahme als Doktorand/in

*..... (candidate) is/will be admitted as a
doctoral candidate by the Faculty of of
the FSU and the (respective higher
education boards) of the partner university.*

..... (Doktorand/in) ist/wird an der
Fakultät der FSU und der (zuständigen
Stelle der Partneruniversität) als Doktorand/in
angenommen.

*Both institutions will arrange for
(candidate) to have appropriate formal status as
a doctoral student throughout his/her doctoral*

Beide Universitäten stellen sicher, dass
(Doktorand/in) während des gesamten Doktorats
den formalen Status als Doktorand/in erhält, um

studies to enable the candidate to use essential facilities such as libraries or computing facilities.

die erforderlichen Einrichtungen, z.B. die Bibliothek oder das Rechenzentrum, nutzen zu können.

Registration fees for tuition and/or enrolment shall be paid at the

Studiengebühren werden an der bezahlt .

There are no tuition fees to be paid at FSU. With the enrolment at FSU the candidate has to pay the semester fee, also the graduation fee will be paid one-time.

An der FSU werden keine Studiengebühren erhoben. Bei Immatrikulation an der FSU fällt ein Semesterbeitrag an. Zudem besteht eine einmalig zu zahlende Promotionsgebühr an der FSU.

The candidate's doctoral studies are financed as follows:

Die Promotion erfolgt im Rahmen von (Finanzierung).

3. Insurance

3. Versicherung

The candidate is bound to have social security cover and any insurance required by the relevant national legislation of the two countries, during the entire period. The candidate is registered for health insurance at (institution).

Der Doktorand/die Doktorandin ist verpflichtet, sich für die Dauer des Doktorats gemäß der Gesetzgebung des jeweiligen Aufenthaltslandes zu versichern. Der Doktorand/die Doktorandin ist krankenversichert bei (Institution).

4. Time frame

4. Zeitrahmen

The estimated duration of the research work is 3 years with a possible extension by mutual agreement between the two signatory institutions in accordance with their doctoral degree regulations. Such an extension should be made 3 months before the expiry of the period of this agreement. The decision is to be formulated in an appendix to the present agreement.

Die voraussichtliche Dauer der Forschungsarbeit beträgt drei Jahre. In Übereinstimmung mit den jeweiligen Promotionsordnungen kann die Frist durch eine Verständigung zwischen den zwei unterzeichnenden Universitäten verlängert werden. Eine Verlängerung sollte drei Monate vor Ablauf des vereinbarten Zeitraums als Anhang zu diesem Vertrag formuliert werden.

..... (candidate) will work alternately at FSU and at (partner institution) during the preparation period of his/her thesis. A timetable outline about the duration of the work period in each institution is set out in the appendix of this agreement.

..... (Doktorand/in) wird abwechselnd an der FSU und an der (Partneruniversität) an seiner/ihrer Dissertation arbeiten. Im Anhang zu diesem Kooperationsvertrag ist in einem Zeitplan die Aufenthaltsdauer in beiden Ländern festgelegt.

Variations to the timetable will be agreed between the doctoral candidate and his/her co-supervisors.

Abweichungen vom Zeitrahmen werden zwischen dem Doktoranden/der Doktorandin und seinen/ ihren Dissertationsbetreuern vereinbart.

5. Thesis supervisors

5. Dissertationsbetreuer/innen

The candidate's doctoral studies will be jointly supervised by:

Die Dissertation wird erstellt unter der gemeinsamen Betreuung von:

....., FSU,
(Titel, Vorname, Name, Funktion an der Universität)
and / und

.....
(Title, Surname, Name, Position at Institution 2)

who commit themselves to carry out the role of supervisors of the studies of the doctoral candidate to its full extent.

die sich verpflichten Ihre Funktion als Dissertationsbetreuer/innen in vollem Umfang wahrzunehmen.

For the case that conflicts arise, the will serve as mediation body to negotiate a compromise suitable to both institutions.

Für den Fall, dass Konflikte auftreten wird die als Schlichtungsstelle agieren, um einen passenden Kompromiss für beide Partneruniversitäten zu finden.

6. Language

The language in which the dissertation will be written is The abstract is written in The language in which the oral examination will be conducted is

6. Sprache

Die Sprache der Dissertation ist Die schriftliche Zusammenfassung wird verfasst auf Die Sprache der mündlichen Prüfung ist

7. Examination procedure, oral examination and dissertation committee

Admission to the doctoral examination procedure is determined by the Dean of the Faculty of of FSU and the (respective higher education boards) of the partner university.

7. Promotionsverfahren, Mündliche Prüfung und Dissertationskommission

Der Antrag auf Eröffnung des Promotionsverfahrens ist sowohl beim Dekan der Fakultät der FSU als auch dem (zuständige Stelle der Partneruniversität) zu stellen.

The oral examination (e.g. dissertation defence/ viva voce examination/ colloquium) takes place once, at (FSU/partner institution) and is recognised by both parties.

Die einmalige mündliche Prüfung (z.B. Beispiel Disputation/Verteidigung/ Kolloquium) der Dissertation erfolgt an der (FSU/Partneruniversität) und wird von beiden Universitäten anerkannt.

The doctoral committee consists of scientific members of FSU and scientific members of the (partner institution). The chairman of the commission will be a member of (FSU/partner institution). The competent authority of the partner universities is responsible for the appointment of the reviewers and additional members of the doctoral committee.

Der Promotionskommission gehören Wissenschaftler der FSU und Wissenschaftler der (Partneruniversität) an. Den Vorsitz übernimmt ein Wissenschaftler der (FSU/Partneruniversität). Die Bestellung der Gutachter und der weiteren Mitglieder der Promotionskommission erfolgt durch die zuständigen Stellen der beiden Universitäten.

Should reviewers be appointed, who do not come from either of the two degree granting institutions, they will become additional members of the doctoral committee.

Werden weitere Gutachter bestellt, werden diese zusätzliche Mitglieder in der Promotionskommission.

Should travel costs accrue for members of the dissertation committee, these shall be paid by

Anfallende Reisekosten der Jurymitglieder werden von getragen.

8. Grading system

For the evaluation of the written and oral examination, the respective grading system of the Faculty of at FSU is valid.

8. Die Notenzusammensetzung

Für die Bewertung der schriftlichen und mündlichen Prüfungsleistungen gilt das Benotungssystem der Fakultät der FSU.

Within the Provisions for Doctoral Candidates of the Faculty of at FSU, the thesis and the oral exam will be graded separately. The thesis, the oral examination (e.g. dissertation defence/ viva voce examination/ colloquium) and the overall grade of the doctoral degree will be rated along the following scale:

Nach der Promotionsordnung der Fakultät der FSU werden die schriftliche Arbeit und die mündliche Prüfung separat benotet. Bei der Benotung der Dissertation, der mündlichen Prüfung (z.B. Beispiel Disputation/Verteidigung/ Kolloquium) und des Gesamtprädikates der Promotion gilt die folgende Bewertungsskala:

"*summa cum laude*" (superior work)
 "*magna cum laude*" (very good work)
 "*cum laude*" (good work)
 "*rite*" (satisfactory work)

The reviewers grade the thesis in their written evaluations with one of these predicates. The overall grade will be determined by the committee based on the reviews on the thesis and the predicate of the oral examination.

A copy of the report by the doctoral committee, written in or translated into, will be send afterwards to FSU Deanship of

9. Doctoral diploma and degree

Subject to the satisfactory completion of all award requirements, the successful completion of the oral examination and on the basis of a favourable report by the doctoral committee, the two universities are both committed to jointly award the doctoral degree and to provide a single/ two interrelate certification(s) of this.

Both institutions undertake to confer the degree of:

- “.....” (Abkürzung und Bezeichnung) der FSU *and/* und,
- “.....” (full explanation of the (partner institution))

The two institutions recognise the validity of the joint supervision and the validity of the diploma granted. The joint doctoral diploma will give notice of the fact that the doctorate was prepared on the basis of a Cotutelle Agreement. It will be signed and sealed by the responsible authorities at both universities. The sample form of this diploma is attached to this agreement.

The diploma will entitle the doctoral candidate to use either the German or the form of the doctoral degree.

10. Registration, publication and protection of the thesis

The modalities of registration, publication and protection of the thesis and its research findings, which are the result of the candidate's work at both research institutions, are protected at both universities in agreement with the

„*summa cum laude*“ (überragende Arbeit)
 „*magna cum laude*“ (sehr gute Arbeit)
 „*cum laude*“ (gute Arbeit)
 „*rite*“ (genügende Arbeit)

Die Gutachter bewerten die Dissertation in ihrem schriftlichen Gutachten mit einem der oben genannten Prädikate. Das Gesamtprädikat wird von der Kommission auf der Grundlage der Gutachten über die Dissertation und des Prädikats der mündlichen Prüfung festgelegt.

Eine Kopie des Berichtes der Promotionskommission, in oder übersetzt in Sprache, wird dem Dekanat FSU zugesandt.

9. Doktoratsurkunde und Akademischer Grad

Nach erfolgreicher Annahme der Dissertation durch beide Partneruniversitäten, nach erfolgreicher Beendigung der mündlichen Prüfung und auf Grundlage des Berichts der Promotionskommission, verpflichten sich beide Universitäten den Doktorgrad zu verleihen und eine/ zwei aufeinander bezogene Urkunde(n) dafür auszustellen.

Beide Universitäten verleihen den folgenden akademischen Grad:

Die beiden Universitäten erkennen die Gültigkeit der durchgeführten gemeinsamen Betreuung und die Gültigkeit der daraus erworbenen Urkunde an. Die gemeinsame(n) Promotionsurkunde(n) wird/ werden den Vermerk tragen, dass es sich um eine Promotion handelt, die von beiden Universitäten im Rahmen eines Cotutelle Verfahrens vorbereitet wurde. Die Form der Urkunde ergibt sich aus der dieser Vereinbarung beigefügten Anlage.

Mit dem Empfang der Promotionsurkunde erhält der Kandidat/die Kandidatin das Recht, den Doktorgrad entweder in deutscher oder Form zu führen.

10. Hinterlegung, Publikation und Schutz der Dissertation

Die Modalitäten zur Hinterlegung, Publikation und Schutz der Dissertation und ihrer Forschungsergebnisse, die gemeinsam in beiden Forschungseinrichtungen von dem Doktoranden/ der Doktorandin erzielt worden sind, sind in

doctoral regulations at both institutions and countries.

Übereinstimmung mit den gültigen Promotionsordnungen an beiden Universitäten abgesichert.

This agreement will take effect upon signature by the representatives of the two institutions.

Dieser Kooperationsvertrag wird mit der Unterzeichnung durch die Vertreter beider Universitäten gültig.

date, signatures and seals:

Datum, Unterschriften und Stempel:

Place, Date

Ort, Datum

President of (partner institution)

Präsident der Friedrich-Schiller-Universität Jena

Dean of (partner faculty)

Dekan/in der Fakultät

Thesis supervisor at (partner faculty)

Dissertationsbetreuer/innen der FSU

Candidate; Doktorand/in

Prepared in (specify number) copies
In (Anzahl) Ausführungen

Appendices / Anlagen

- Allgemeine Bestimmungen für die Promotionsordnungen der Fakultäten der Friedrich-Schiller-Universität Jena (ABPO) vom 5. Juli 2017
- Promotionsordnung der Fakultät der FSU vom
- Promotionsordnung der Partneruniversität vom
- Arbeits- und Zeitplan der Dissertation
- Musterurkunde(n)

- *General Provisions for Doctoral Candidates (ABPO) of July 5th 2017*
- *Provisions for Doctoral Candidates of the Faculty ofFSU*
- *Provisions for Doctoral Candidates of the School of(partner institution)*
- *Working and Time frame for dissertation*
- *Sample Diploma(s)*